

Notes on the 2 versions (1936 and 1949) of Lacan’s Mirror Stage paper.

The 1936 Mirror Stage paper, was first presented by Jacques Lacan on June 16 1936 at the French Psychoanalytic Society [see the notes of Françoise Dolto below] , finalized on July 20th, 1936, and then presented at the 14th IPA conference at Marienbad at 3:40 PM on August 3rd 1936. He never presented the written text to the IPA. He later claimed that he lost it.

The version presented at the 16th IPA conference on July 17th 1949 in Zürich and was published in *Revue française de psychanalyse* no.4 Oct-Dec 1949 and later published in 1966 in the *Écrits*, pages 93-100

What happened between 1936 and 1949? The title of the paper changed.

1936 The Mirror Stage Theory of Structuring and Genetic Moment of the Constitution of Reality, conceived in relation to psychoanalytical experience and doctrine . [Le stade du miroir. Théorie d’un moment structurant et génétique de la constitution de la réalité, conçu en relation avec l’expérience et la doctrine psychanalytique]

1949 The Mirror Stage as a Formative Structuring of the ‘I’, as Revealed in the Psychoanalytic Experience. [Le stade du miroir comme formateur de la fonction du Je, telle qu’elle nous est révélée dans l’expérience psychanalytique]

1936	The Mirror Stage	Theory of Structuring and <i>Genetic Moment</i>	<i>of the Constitution of Reality</i>
1949	The Mirror Stage	<i>As a Formative Structuring of</i>	<i>The Function of the ‘I’</i>

“The 1936 “Structuring and Genetic Moment of the Constitution of Reality” became the 1949 “Formative Structuring of the Function of the ‘I’

The shifts are from ‘structuring and genetic moment’ to ‘formative structuring’ and from ‘of the constitution reality’ to ‘ the Function of the I’.

Between 1936 and 1949, there is a series of articles referring to his findings:

1938: La famille in *Encyclopedie française* Vol 8, Paris, 1938

1945: Le temps logique et l’assertion de certitude anticipée

1946 *Propos sur la causalité psychique*

But in the 1949 Mirror Stage paper, the ‘je’ is something he articulated in 1945, in his “Logical Time and the Assertion of Anticipated Certainty” The name changed— due to his development of the articulation of the Mirror Stage related to the notion of time and psychic causality.

In other words, in order to arrive from the 1936 developmental theory of the mirror stage to the 1949 structural theory of the mirror stage, Lacan had to pass through the two papers: Logical Time and On Psychic Causality.

In reading the following 1936 notes, it is good to keep in mind that in his 1938 article Lacan identifies three “family complexes” each of which is the trace of a ‘psychical crisis’ which accompanies a ‘life crisis’ And once the breast is withheld (weaning complex), “the mirror stage is the child’s solution to the psychic dilemma of the weaning complex, which derives its traumatic character from the ‘prematurity of birth’ “Dany Nobus: Life and Death in the Glass: A New Look at the Mirror Stage, p. 110 Key Concepts of Lacanian Psychoanalysis

Complexe du sevrage	Weaning complex
Complexe de l'intrusion	Intrusion complex
Complexe d'Œdipe	Oedipus complex

De ce texte, nous possédons pourtant deux traces : les notes prises par Françoise Dolto au cours d'une conférence préliminaire donnée par Lacan à la SPP, le 16 juin 1936. Elles reflètent sans aucun doute avec fidélité l'archive introuvable de 1936. La deuxième trace est un projet d'essai rédigé par Alexandre Kojève auquel Lacan devait participer à l'été 1936, et qui ne verra pas le jour. (Elisabeth Roudinesco)	Of this text, however, we have two traces: the notes taken by Françoise Dolto during a preliminary conference given by Lacan to the SPP, on June 16, 1936. They undoubtedly reflect with fidelity the 1936 untraceable archive. The second trace is a draft essay written by Alexandre Kojève to which Lacan was to participate in the summer of 1936, and which will not see the light of day. (Elisabeth Roudinesco)
Notes de Françoise Dolto à la S.P.P. le 16 juin 1936¹ publié dans Gérard Guillerault: <i>Le miroir et la psyché</i>; Dolto, Lacan et le stade du miroir; Gallimard, Paris, 2003. Pages 267-272	Françoise Dolto's notes at the Société psychanalytique de Paris on June 16, 1936¹ published in Gérard Guillerault: <i>Le miroir et la psyché</i>; Dolto, Lacan et le stade du miroir; Gallimard, Paris, 2003. Pages 267-272

	Translated by Anthony Chadwick
<i>Le stade du miroir. [Théorie d'un moment structurant et génétique de la constitution de la réalité, conçu en relation avec l'expérience et la doctrine psychanalytique]</i>	<i>The Mirror Stage. [Theory of Structuring and Genetic Moment of the Constitution of Reality, conceived in relation to psychoanalytical experience and doctrine]</i>
1. Le Sujet et le Je	The subject and the Ego
2. Le Sujet et le Je et le Corps propre	The subject and the Ego and the Body proper ^{rgk} rgk: see below for the translator's reason for translating 'le corps propre' as "the body proper" in this article
L'expressivité de la forme humaine	Expressiveness of the human form
3. La libido de la forme humaine	The libido of the human form
4. L'image du double et l'image du speculative (sic)	The image of the double and the speculative (sic) image
<i>Libido du sevrage et instinct du mort. Destruction de l'objet vital = le narcissisme.</i>	<i>Libido of weaning and the death instinct. Destruction of the vital object = narcissism</i>
5. Son lieu avec le symbolism fondam. de la connaissance humaine.	Its link with fundam. symbolism of human knowledge.
6. L'objet retrouvé dans l'Œdipe	Object found again in the Oedipus
7. Valeurs des symptômes narcissiques. Les jumeaux	Value of narcissistic symptoms. Twins.
La théorie du moi est ce qu'il y a de – poussé dans le théorie psych., c'est reconnu par Freud lui-même. Quand on s'attaque à ce sujet très résistant par lui-même, des résistances bien compréhensives s'élèvent. Ce sera de la métaphysique, pas de données cliniques. Exposé de conceptions des	The theory of the ego is what is the [least]-- explored in psych. theory, it's recognized by Freud himself. When one has a go at this subject, which is very resistant in itself, very comprehensive resistances arise. It will be metaphysics, no clinical data. An exposé of

pulsions du moi seulement. Pratique et réflexions sur les psychoses nous pourtent aux observations profondes du moi.	conceptions of the drives of the ego only. Practice and reflections on the psychoses carry us to deep observations of the ego.
1/Élém. Majeur apporté par psych. = substitution à « instinct » la notion de complexe, organisation de tendances en rapport avec une situation vitale concrète du passé du sujet.	1/ Major elem. brought by psych. = substitution for “instinct”, the notion of complex, organization of tendencies in relation to a concrete lived situation from the subject’s past.
L’exp. A montré qu’à chaque complexe correspondait un cert. ordre de connaissance.	Exp[erience] has shown that for each complex there corresponded a certain order of knowledge.
Connaissance inconscient.	Unconscious knowledge.
Il reste des traces dan le psychisme d’une cert. imago du sein maternel. Cet objet n’a rien à voir avec ce qui est « catégorique » dans la connaissance de l’adulte. Co-nnaissance	Traces remain in the psyche of a certain imago of the maternal breast. This object has nothing to do with what is “categorical” in the adult’s knowledge. Co-birth. ² ² TN. Lacan plays on word: connaissance = knowledge; co-naissance = co-birth
1. Nous avons choisi de restituer ces notes de compte-rendu de travail de façon brute, dans leur état initial—abréviations et incorrections comprises—, afin de les produire dan leur configuration première. [267]	1. We have chosen to restore these working notes of the report in a plain fashion, in their original state – including abbreviations and inaccuracies – so as to reproduce them in their first configuration [267]
Le Je connaîtrait les objets en eux-mêmes, tels qu’ils sont.	The I supposedly knows objects in themselves, as they are.
<i>la 1^{re} théorie anal.</i> = d’une part il y a des pulsions avec cette co-naissance , fantasme régi principe du plaisir, <i>d’autre parte</i> , il y a le Je principe de la réalité tant int. qu’exit. Mais il y a un problème de je qui ne s’expliquerait pas si c’était si simple. Freud a dit lui-même que cert. de ses pulsions allaient contre l’èlan vital. J. à dire « instincts de mort ». rejet du hochet—traum.	<i>The 1st anal. theory</i> = on the one hand there are drives with this co-birth, phantasm governed by pleasure principle, <i>on the other hand</i> , there is the ego reality principle, intern. as well as ext. But there is a problem with the ego which might not be explained if it were so simple. Freud himself said there were cert. of his drives which went against the élan vital. Even to say

du sevrage—instinct de mort pour Freud = masochism primitif.	“death instincts”. Rejection of the hiccup – trauma of weaning – death instinct for Freud = primitive masochism.
<i>–Donc inconscient compliqué – pulsions et contre pulsions. –le Je à la fois affirmateur de la réalité et négateur par ex. ds. cert. psychoses ou négation de la réalité.</i>	<i>so, complicated unconscious – drives and counter-drives the ego at the same time affirming reality and negating by ext[ension] in cert psychoses, or negation of reality.</i>
2/ La theorie analytique est bien sûr [?] d’une entité unique = la libido le je n’est pas sujet pur.	2/ Analytic theory is of course (?) a unique entity = the libido the ego is not a pure subject
l’inconscient est tout ce qu’il connaît.	the unconscious is all that it knows.
le Je est le corps propre. C’est sa façon de situer dans le monde objectif.	the ego is the body proper. It is its way of situating itself in the objective world.
Je ne veux pas discuter les croyances des primitifs qui identifient le Je à des objets inanimés dans la nature.	I don’t want to discuss the beliefs of primitive peoples who identify the ego with inanimate objects in nature.
Sans aller si loin, rêve et délire, transformations, « ectopies » du Je, du corp propre.	Without going so far, dreams and delusions [délire], ectopic transformations of the ego, of the body proper.
Le nourrisson, (découverte de ses membres) ne fait pas la synthèse de son corps propre.	The nursling (discovery of its limbs (membres) does not make the synthesis of its body proper.
Physiologiquement pour l’homme, retard de myélinisation des neurones inf. ^{ra} de la moelle.	Physiologically for man, delay of the myelinisation of the inf. ^{ra} neurones of the marrow.
« Prématuration »	“Prematurity”
admettons l’existence d’un étape dans la synthèse du corp propre = étape du corp morcelé.	let us admit the existence of a stage in the synthesis of the body proper = stage of the body in pieces.
3/ Phénomènes d’expressivité = de cert. formes perçues déclenche dans le sujet un certain nombre des movvts, de postures, tendant à reproduire cert. mouvements	3/ Phenomena of expressivity = of cert. perceived forms sets off in the subject a certain number of movemts, of postures, tending to reproduce cert.

similaire de cette forme – il a une fonction vitale capitale (déclenche par ex. la fuite de la horde quand le chef a perçu un danger).	similar movements of this form – it has a vital capital function (sets off for example the flight of the horde when the chief has perceived a danger).
Chez la singe on voit la posture similaire à la forme expressive, non [?] ds intérêts vitaux de la bande mais par jeu.	Among monkeys one sees the posture similar to the expressive form – not (?) in vital interest of the group, but in play.
Il y a peut-être là la source de la synthèse du corps propre.	There perhaps is the source of the synthesis of the body proper.
Chez l'homme à cause de l'étape du corps morcelé, c'est encore plus difficile. L'imitation, mot non employé à dessein, c'est déjà secondaire, tandis que phénom. d'expressivité est une construction.	In man, because of the stage of body in pieces, it is even more difficult. Imitation, word not used on purpose, is already secondary, whilst the phenom. of expressivity is a construction.
Comportement de 2 enfants seuls. moins commandé par les traits individuels que par la couple psychologique réalisé— « Synchrétisme indifférencié » de Wallon, non pas suite par phénom. d'expressivité mais chacun est pris par la côté spectaculaire de la situation, l'actif aussi est à la fois son spectacle et son spectateur.	Behaviour of 2 children alone. less governed by individual traits than by the realised psychological couple – Wallon's "undifferentiated syncretism", not as a result of the phenom. of expressivity, but each is taken by the spectacular side of the situation, the active one is also at the same time spectacle and spectator.
Cette situation est bien une intrusion. Le je non encore formé du sujet est éclipsé par le je de l'autre.	This situation is indeed an intrusion. The ego not yet formed of the subject is eclipsed by the ego of the other.
4/ Investiss. ^t libidinal de l'objet, le sourire. Signe de la satisfaction sociale et sociable en soi.	4/ Libidinal investmt of the object, the smile, sign of social satisfaction and sociable in itself.
L'homosexualité infantile est faite de l'investiss. ^t libidinal de cette image similaire. [sic]	Infantile homosexuality is made from the libidinal investmt of this similar [sic] image.
d'autre part scoptophilie mérite d'être mis de la même cadre.	On the other hand, scoptophilia deserves to be placed in the same framework.
5/ Je crois qu'il faut concevoir cette image comme image spectaculaire [sic]	5/ I think we have to conceive of this image as spectacular [sic]

Investiss. ^t libidinal comporte – 1) investiss. ^t visuel prédomine	Libidinal investmt comprises -1) visual investmt predominates
2) image illusoire, fantasme, rupture avec la réalité en partie.	2) illusory image, phantasm, break with reality in part.
3) cette image spéculaire comport les caract. que l'anaylse génétique trouve corresponde [sic] à ce stade.	3) this specular image comprises the charac[teristics] that genetic analysis finds correspond [sic] to this stage.
de 8 à 18 mois (époque de ce stadte)réalisme intellectuel.	From 8 to 18 months (period of this stage) intellectual realism.
Elle évolue cette image spéculaire de lavie mais quand elle reparait [268]	It [this stage] evolves this specular image in life, but when it re-appears [268]
ds les fantasmes de l'adulte elle apparait avec les caract. (paranoia) de l'imgo du double.	in the phantasms of the adult, it appears with the charac[teristics] (paranoia) of the imago of the double.
<i>Pour contrôler que l'imgo du double se rapporte à l'étape de l'image spéculaire.</i>	<i>In order to control that the imago of the double is linked to the stage of specular image.</i>
Ch. Buhler (couples enfantins) conditions que l'ecart d'âge ne soit pas trop grand (3 mois max.) il faut que le sujet rentre dans les caract. de l'image spéculaire de l'autre – correspondance posturale, sympathique physiologique nécessaires.	Ch Buhler ³ (infant couples) conditions that the spread of age be not too great (3 months max) the subject has to fit into the charac[teristics] of the specular image of the other – postural, friendly, physiological correspondence necessary ³ TN. Charlotte Bühler
Comment le nourrisson réagit l'image spéculaire elle-même, alors qu'il n'en a aucun besoin biologique.	How does the nursling react to the specular image itself, when there is no biological need for it.
L'animal après s'être vu une fois n'a plus aucune attirance pour le miroir, il n'y revient pas. Le chimpanzé y revient, lui, il joue mais rien ne permet d'inférer qu'il se reconnaît –	The animal having seen itself once has no further attraction for the mirror, it does not return. The chimpanzee for its part comes back, it plays but we cannot infer that it recognizes itself –
Le nourrisson au contraire fait très vite la référence de l'image à l'objet.	The nursling on the contrary very quickly makes the reference between the image and the object.

37 ^e semaine, enfant appelé par son nom se réfère au miroir.	37 th week, the child called by its name turns to the mirror.
« Ah ! » exclamation qui précède de 6 mois environ la recherche derrière le miroir comme le chimpanzé mais il est déjà fixé sur le résultat au contraire le chimpanzé.	“Ah!” the exclamation that precedes by about 6 months the search behind the mirror like the chimpanzee but it [child] is already fixed on the result, unlike the chimpanzee.
Activité de réunion du divers à un tout.	Activity of reuniting the diverse into a whole.
Précédemment étape du corps morcelé et le fait est <i>qu’il</i> arrive par l’image spéculaire à la réunion du divers à un tout.	Previously stage of the body in pieces and the fact is <i>that it [child]</i> gets through the specular image to reuniting the diverse into a whole.
6/ D’où vient l’intérêt, la libido attachée à cette image, libido de toute une étape, de la étape narcissique.	6/ Whence comes the interest, the libido attached to this image, libido of a whole stage, of the narcissistic stage.
L’enfant avant cette époque est frappé d’impuissance biologique, sevrage, morcelage, de ses fonctions vitales.	The child before this period is marked by biological impotence, weaning, separation of its vital functions.
<i>Le phenom. mental de l’imago du double doit être conçu comme une compensation à cette phase critique de déficience vitale.</i>	<i>The mental phenom. of the imago of the double has to be conceived of as a compensation for this critical phase of vital deficiency.</i>
De même que la destruction de l’objet rejeté par le nourrisson est une lutte pour répéter le sevrage et détruire ainsi la blessure , affirmation de sa propre mort.	In the same way that the destruction of the object rejected by the nursling is a struggle to repeat weaning and to destroy the wound, affirmation of its own death.
7/ Gde parenté entre narcissisme correspondant à la l’étape du corp morcelé et du sevrage –affirme l’unité de son corp morcelé.	7/ Grt relationship between narcissism corresponding to the stage of the body in pieces and of weaning – affirms the unity of the body in pieces.
l’objet vitale, sein de la mère, il ne le retrouvera pas de sitôt, c’est la source du symbolisme.	the vital object, mother’s breast, will not be found again so quickly, it’s the source of symbolism.
qu’un objet devienne le représentant d’une	That an object becomes the symbol of one [?]

<p>Chez animaux, certain ébauche de la connaissance de la forme zoomorphique, mais pour singe les + intelligents et encore l'objet est dffic. séperable de l'utilité immédiate.</p>	<p>Among animals, certain sketch of the knowledge of zoomorphic form, but for the more intelligent monkeys and again the object is more difficult to distinguish from immediate usefulness.</p>
<p>8/ Pour l'homme, l'objet est tout avant d'être ce qu'il est. Il est anthropomorphisé, assimilé de chaque objet, à une organe de l'homme</p>	<p>8/ For man, the object is all before being what it is. It is anthropomorphised, assimilated of each object to an organ of man</p>
<p>phénomène lié au symbolisme en rapport avec stade narcissique</p>	<p>phenomenon linked to symbolism in relation to the narcissistic stage</p>
<p>En somme cela nous a conduit à source du symbolisme</p>	<p>In sum that has led us to the source of symbolism</p>
<p>Mais pour quoi faire?</p>	<p>But to what purpose?</p>
<p>Cela nous amène la compréhension du complexe d'œdipe.</p>	<p>That leads us to the understanding of the Oedipus complex.</p>
<p>9/ Le psychisme humaine rentre dans la phase objectal, l'objet se retrouve</p>	<p>9/ The human psyche goes back into the objectal phase, the object is found again.</p>
<p>Tout un édifice s'ébranle. Le retour de la sexualité met en déroute cette synthèse particulière de la phase narcissique (sans interv. de dangers externes).</p>	<p>A whole edifice is shaken. The return of sexuality shatters this particular synthesis of the narcissistic phase (without interv. of external dangers).</p>
<p>D'où nécessité interne de refoulement de la sexualité.</p>	<p>Whence the internal necessity of the repression of sexuality.</p>
<p>La lutte contre la sexualité est menée par le surmoi.</p>	<p>The struggle against sexuality is led by the superego.</p>
<p>Qu'est-ce? C'est une indentification de la contrainte.</p>	<p>What is it? It's an identification of constraint.</p>
<p>le moi menacé au moment de la crise sexuelle de l'œdipe, se réfugie dans l'imgo du double – le moi veut être ce qu'il s'est vu être.</p>	<p>The ego, threatened at the moment of the sexual crisis of the oedipus, takes refuge in the imago of the double – the ego wants to be what he has seen himself to be.</p>
<p>La rivalité du père pour le garçon c'est un danger, oui mais c'est une aide précieuse –</p>	<p>The rivalry of the father for the boy is a danger, yes, but it is also a precious aid –</p>

le double devient l'image du père. L'image du double est le moule de l'identification paternelle et du moi à la fois pour l'étude de l'œdipe ds les 2 sexes.	the double becomes the image of the father. The imago of the double is the mold of the paternal identification and of the ego at the same time for the study of the oedipus in the 2 sexes.
L'apparition de la pulsion sexuelle chez le garçon réactive l'imago de [269]	The appearance of the sexual drive in the boy reactivates the imago of [269]
l'objet du perdu du sein maternel peut-être explique que défense narcissique est plus violente chez le garçon et son surmoi beaucoup plus contre- vital.	the lost object of the maternal breast, perhaps explains that the narcissistic defence is more violent in the boy, and his superego much more counter-vital.
10/ Conséquences pratiques	10/ Practical consequences
Besoin de se maintenir au stade de corps morcelé avec énergie farouche	Need to keep oneself at the stage of the body in pieces with savage energy
Grosse importance à cette phase narcissique du « frère ».	Huge importance at this narcissistic phase of the "brother".
Question du refoulement et de l'interdiction de ces complex scoptophiliques	Question of repression and of interdiction of these scoptophilic complexes
le visage réalise une entité très précoce d'où son rôle de réactivation	the face makes real a very precocious entity, whence its role in
de l'angoisse (interne celle là) de l'image spectaculaire [sic]	reactivating anguish (this one internal) at the spectacular [sic] image
Il y a le danger externe (la mère disant – ne te regarde pas tu seras le diable)	there is the external danger (the mother saying – don't look at yourself, you will be the devil)
–Problèmes des jumeaux	– Problems of twins
légendes d' héroïsme – peut-être insigne de réalisation objectale plus précoce	legends of heroism – perhaps indication of more precocious objectal realisation
–De la nature du transfert et de leur échec.	–On the nature of transference and their failure
Cert. transferts se font sur le mode du double et non sur l'image de l'objet, du père.	Certain transferences are made in the style of the double and not on the image of the object, of the father.

Sujets vous percevant « comme leur double ». D'autres « comme l' intrus » d'où se méfier de psychoses dans ce cas.	Subjects perceiving you “as their double”. Others “as the intruder”, whence be aware of psychoses in this case.
Discussion :	Discussion:
<i>M^e Bonaparte</i> : textes même de Freud	<i>M^e Bonaparte</i> : even Freud's texts
c'est le moi inconscient qui est source des contre pulsions au stade du refoulement.	It is the unconscious ego which is the source of counter-drives at the repression stage
le cas de l'enfant qui détruit l'objet, pas instinct de mort, ni sevrage –	the case of the child who destroys the object, not death instinct, nor weaning,
mais fait partir et revenir la mère.	but makes the mother leave and come back.
<i>Lagache</i> : Je = Corps propre?	<i>Lagache</i> : I = body proper?
Intrusion (cas du couple d'enfants) peut-être stade du « loup ».	Intrusion (case of the couple of children) perhaps stage of the “wolf”
la 1 ^{re} fois que l'enfant se voit il ne se reconnaît pas.	The 1 st time the child sees himself, he does not recognize himself
De plus avant de s'être identifié il a identifié l'image spéculaire de son père.	Moreover before recognizing himself he has identified the specular image of his father
Fantasme = l'image spéculaire?	Phantasm= specular image?
variations ds l'âge du sevrage non mis en jeu de cette théorie.	Variations in the age of weaning not brought into play in this theory
gémellité n'entraîne pas précession dans l'intérêt pour les autres enfants.	Twinness does not lead to precession in the interest for other children
<i>Parcheminey</i> : rôle de ces stades ds l'adaptation propre de l' homme difficile de critiquer.	<i>Parcheminey</i> : role of these stages in the proper adaptation of man difficult to criticise
<i>Loewenstein</i> : pas [?] nécessité du narcissisme pour lutte contre danger de la situation objectale	<i>Loewenstein</i> : no [?] necessity for narcissism in the struggle against danger of the objectal situation

Tenir compte de plan topique – et plan de libido qui se trouve sur un autre plan du psychisme.	Take account of the topic plane – and plane of the libido which is found on another plane of the psyche.
Surmoi et instincts de mort n’ont aucun rapport – Surmoi pas expression d’instinct de mort au contraire – fonction purement [?] vitale qui permet a l’individu de comprendre les exigences de la société et de s’y adapter.	Superego and death instincts have no relationship – superego not expression of death instinct on the contrary – purely [?] vital function which allows <i>the</i> individual to understand the demands of society and to adapt to them.
<i>Laforgue</i> : Pour la question du double (pathologique) et de son applic. dans psych. normale	<i>Laforgue</i> : For the question of the double (pathological) and of its applic. in normal psych.
« réflexion », n’a de possib. que d’après un étalon – en quelle mesure la double devient l’étalon.	“reflection” has no poss. except after a standard – to what extent does the double become the standard.
–Civlis. égyptienne – la + narcissique . Pharaon et son double	Egyptian civilis. the + narcissistic Pharaoh and his double
–Cert. sujets ne font choix objectal que d’après leur propre image –	Cert. subjects don’t make an objectal choice except according to their own image –
est-ce un stade normal ou non.	is it a normal stage or not.
danger de prendre pour pathol. qq. chose de normal –	Danger of taking as pathol. something which is normal
<i>Public</i> : [?] Codet Pichon sur bipolarisation après sevrage traumatique impression de voir défense ou réparation narcissique dans [270]	<i>Public</i> : [?] Codet [,]Pichon, on bipolarisation after traumatic weaning impression of seeing defence or narcissistic reparation in [270]
le processus de cette union [?] mais nous avions cru que c’était un cas d’espèce.	the process of this union [?] but we had thought it was a case of species.
[??], Laforge a besoin de réfléchir	[??] Laforgue needs to reflect
<i>Schiff</i> :	<i>Schiff</i> :
–intérêt de rapports entre union, identification, image spectaculaire [sic]	–interest in the links between union, identification, spectacular [sic] image
–Réversibilité du double est en rapport avec masochisme	–Reversibility of the double has links to masochism

malade qui a 5 ou 6 personnalités mari, femme [?], amant, etc.	Patient who has 5 or 6 personalities husband wife [?], lover etc
–rôle intéressant non étudié du signe du miroir chez aveugles nés retrouvant l’objet	–Interesting role not studied of the sign of the mirror amongst those born blind finding the object again
–rôle du miroir ds D.P. [?] au début.	Role of the mirror in D.P. ⁴ [?]at the beginning. ⁴ TN. Depersonalization?
<i>Loew.</i> : le complexe d’œdipe est précédé de découvertes de sensations sexuelles ds le stade narcissique même et pas seul ^t auto-érotique et ces forms ne sont reconnues comme dangereuses par l’enfant – ni interdit, ni censuré ; et chez enfants qui ne connaissent pas le miroir.	<i>Loew.</i> : the Oedipus complex is preceded by sexual sensations in the narcissistic stage and not only auto-erotic and these forms are not recognized as dangerous by the child – neither forbidden nor censured; and amongst children who do not know the mirror.
Pour Moi-Je	For the ego-I
moi serait pour le moi topique	Ego would be for the topic ego ⁵ ⁵ TN. ego of the second topology?
je, pour la personnalité.	I, for the personality.
<i>Laf.</i> : je employé par lui dans le sens de Federn et de Nunberg, conception qui amène à une conception que celle donnée à l’origine.	<i>Laf.</i> I used for it in Federn’s and Nunberg’s sense, conception which leads to a conception [different] from the one given at the beginning.
plus riche que celle de Freud, adynamique	richer than Freud’s, adynamic
en ts cas Anna est de cet avis	In any case Anna is of that opinion
<i>Odier</i> : stade intermédiaire ou commun à différencier son moi du monde	<i>Odier</i> : Intermediary or common stage to differentiate one’s ego from the
extérieur-intérieur ou commun à différencier entre stade du miroir et stade d’œdipe.	internal-external world between the mirror stage and the Oedipus stage.
Fait remarqué = malades qui prennent conscience de leurs pulsions en les projetant d’abord sur le monde ext.	Noticed fact = patients who become conscious of their drives by first projecting them on to the ext. world
y-a-t-il concordance entre corps morcelé et « âme morcelé »,	Is there a concordance between the body in pieces and the “soul in pieces”

Quels services rend à enfant l'œdipe	What services does the oedipus give to the child
Tous Piaget, Bulher, Baldwin, 5 ans, stade objectif –énorme progrès à ce moment	Everyone Piaget, Buhler ³ , Baldwin, 5 years, objective stage – enormous progress at that moment
Œdipe pas seul ^t un danger mais pousse l'enfant à prendre conscience de lui-même par rapp' à l'objet.	Oedipus not only a danger but pushes the child to become conscious of himself in relation to the object.
<i>Lacan répond :</i>	<i>Lacan replies:</i>
à <i>Lagache</i> : - ne confond pas le je et le corps propre.	To <i>Lagache</i> : don't confuse the I and the body proper
–intrusion spectaculaire [sic] est le principal élément de ce stade.	–Spectacular [<i>sic</i>] intrusion is the principal element of this stage
–l'enfant ne se reconnaît pas immédiat. ^t mais dès qu'il s'est vu il reconnaît <i>la situation</i> [?], elle n'est pas vitale	–The child does not recognize himself immediately, but as soon as he has seen himself he recognizes <i>the situation</i> [?], it is not vital
sevrage = prématuration biologique de la naissance de l'homme.	Weaning = biological prematurity of man's birth.
J'y insiste.	I insist on that.
à <i>Parchimény</i> , je ne crois pas que l'homme s'adapte à réalité,	To <i>Parchimény</i> : I don't believe man adapts to reality,
il l'adapte à lui – ce que ns voyons c'est une affirmation du sujet.	he adapts it to himself – what we see is an affirmation of the subject
le moi crée la nouvelle adaptation à la réalité	the ego creates the new adaptation to reality
mais nous cherchons à maintenir la cohésion avec ce double.	but we seek to maintain the cohesion with this double.
à <i>Loew</i> . : [?] dramatisation juste de la sit. des 6 premiers mois	To <i>Loew</i> . : [?] correct dramatisation of the first 6 months
instinct de mort pas support du surmoi mais indirect	death instinct not support of the superego but indirect

l'amour objectal au max. il y a toujours narcissisme.	objectal love to the max. there is always narcissism
l'altruisme [?] form. narcissique comme les autres.	altruism [?] narcissistic form. like the others.
[?]	[?]
(connaissance paranoïque)	(Paranoid knowledge)
à Loew. : libido auto-érotique.	to Loew: auto-erotic libido.
libido = concept énergétique	libido = energetic concept
et auto- érotique est-elle sexuelle?	and autoerotic is it sexual?
anérotique dit Pichon	Pichon says anerotic
cas (jumeaux et rêves de mort de Loew. [??]) 271	case (twins and dreams of dead people from Loew. [??]) [271]
–agressivité contre le double n'est pas sur le même plan que	–aggressiveness towards the double is not on the same plane as
l'agressivité pragmatique – source du masochisme primitif–	Pragmatic aggressiveness – source of primitive masochism–
l'être vit sur un plan narcissique	the being lives on a narcissistic plane
à Odier : le processus de la jalousie essentiel pour reconnaître le à moi et le non à moi	to Odier: the process of jealousy is essential for recognizing the to-ego and the not to-ego
utilité de l'œdipe = préciser le sexe de l'objet	usefulness of the oedipus = making precise the sex of the object
le crise non résolue	non-resolved crisis
insuffisance de la pulsion sexuelle – psychotique instance [?] très insuff.	insufficiency of the sex drive – psychotic instance [?] very insuff.
manque de l'ideal du moi [?] – perversions	lack of the ideal of the ego [?] – perversions
instance [?] manque [272]	instance [?] lack [272]

According to Elisabeth Roudinesco the SPP before World War II consisted roughly of 4 groups (Jacques Lacan & Co.; page 4. She does not mention which group Eugénie Sokolnicka, Jacques Lacan, René Allendy, or Georges Parcheminey fall into.

The chauvinist group	The orthodox faction, allied with the IPA	The neutralists, partisans of an articulation between psychoanalysis and psychiatry	A dissidence
Angelo Hesnard Edouard Pichon Adrien Borel Henri Codet	M ^e Bonaparte Raymond de Saussure Rudolf Loewenstein Charles Odier	Paul Schiff Eugène Minkowski	René Laforge

^{rgk} Translator’s reason for translating “corp proper” as “body proper’: Further to my translation of “corps propre”, I am beginning to think (I don’t have proof yet) that Lacan is referencing heraldry both with this term and with “corps morcelé” The latter term, translated in heraldic vocabulary as “dismembered body”, appears early in 13th century, specifically in the case of Wallace, whose body was dismembered (quartered) and the pieces sent to four different Scottish towns. Body parts were sometimes used to indicate thereafter a traitor in the genealogy.

The term “proper” was used to indicate that the image on the blazon was the standard one, thereby avoiding confusion or misunderstanding. “Falcon proper” for example would indicate the standard image for a falcon, not one that was necessarily correct from an ornithological point of view.

So my “body proper” is close to what Lacan intended, i.e. the image of the subject’s body after its having been synthesized in the mirror stage, in contrast to the body in pieces, i.e. before integration. “Dismembered” suggests a previously whole body. “Body proper” is an image, not the subject’s “own body”.